

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mElukO dayA nidhI-saurAshTraM

In the kRti 'mElukO dayA nidhI' – rAga saurAshTraM (tALa rUpakaM),
SrI tyAgarAja wakes up the Lord.

P mElukO ¹dayA nidhI mElukO dASarathI

A mElukO ¹dayA nidhI mitr(O)dayamau vELa (mElukO)

C1 venna pAlu bangAru ginnalO nEn(u)ncinAnu
²tinnag(A)raginci tETa kannulatO ³nannu jUDa (mElukO)

C2 nArad(A)di munulu surulu vArija bhavuD(i)ndu kaLA
dharuDdu nI ⁴sannidhiLO kOri ⁵koluvu kAcinAru (mElukO)

C3 rAja rAj(A)di dig-rAjul(e)lla vaccinAru
⁶rAja nIti teliya tyAgarAja vinuta nannu brOva (mElukO)

Gist

O Ocean of Mercy! O dASarathI
O Lord praised by this tyAgarAja!

May You wake up! May You wake up!

It is time for Sun-rise.

I have kept butter and milk in golden bowls.
May You wake up in order to, gracefully, partake these and look at me
with clear eyes.

nArada and other sages, celestials, brahmA and Lord Siva are waiting in
Your sannidhi seeking audience.
May You wake up!

All emperors and other Lords of Directions have come in order to know
State-craft.

May You wake up in order to protect me.

Word-by-word Meaning

P May You wake up (mElukO), O Ocean (nidhI) of Mercy (dayA)! May You wake up (mElukO), O Son of King daSaratha (dASarathI)!

A May You wake up (mElukO), O Ocean (nidhI) of Mercy (dayA)! It is time (vELa) for Sun-rise (mitra udayamau) (mitrOdayamau);
May You wake up, O Ocean of Mercy! May You wake up, O dASarathI!

C1 I (nEnu) have kept (uncinAnu) (nEnuncinAnu) butter (venna) and milk (pAlu) in golden (bangAru) bowls (ginnalO).
In order to, gracefully (tinnaga) partake (Araginci) (tinnagAraginci) these and look (jUDa) at me (nannu) with clear (tETa) eyes (kannulatO),
may You wake up, O Ocean of Mercy! May You wake up, O dASarathI!

C2 nArada and other (Adi) (nAradAdi) sages (munulu), celestials (surulu), brahma – abiding (bhavuDu) in Lotus (vArija) - and Lord Siva – sporter (dharuDu) of digit (kalA) of moon (indu) (bhavuDindu) -
are waiting (kAcinAru) in Your (nI) sannidhi (literally holy presence) (sannidhilO) seeking (kOri) audience (koluvu).
May You wake up, O Ocean of Mercy! May You wake up, O dASarathI!

C3 All (ella) emperors (rAja rAja) and other (Adi) Lords (rAjulu) of Directions (dik) (dig-rAjulella) have come (vaccinAru) in order to know (teliya) state-craft (rAja nIti);
O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! In order to protect (brOva) me (nannu),
may You wake up, O Ocean of Mercy! May You wake up, O dASarathI!

Notes –

Variations -

General – In some books, the order caraNas 1 and 2 are reversed.

¹ – dayA nidhI - dayA nidhE.

² – tinnagAraginci – tinnaganAraginci.

³ – nannu jUDa – nannu brOva.

⁴ – sannidhilO – sannidhinE.

⁵ – koluvu – koluva.

References -

⁶ – rAja nIti teliya – to know State-craft – please refer to SrImad-vAlmIki rAmAyaNaM, ayOdhyA kANDa, Chapter 100, wherein SrI rAma treats the subject in-extenso.

http://www.valmikiramayana.net/ayodhya/sarga100/ayodhya_100_frame.htm

Comments –

Devanagari

प. मेलुको दया निधी मेलुको दाशरथी

अ. मेलुको दया निधी मि(त्रो)दयमौ वेळ (मे)

च1. वेन्न पालु बङ्गारु गिन्नलो ने(नु)ञ्चिनानु
तिन्न(गा)रगिञ्चि तेट कन्नलतो नन्नु जूड (मे)

च2. नार(दा)दि मुनुलु सुरुलु वारिज भवु(डि)न्दु कला
धरुडु नी सन्निधिलो कोरि कोलुवु काचिनारु (मे)

च3. राज रा(जा)दि दि(ग्रा)जु(ले)ल्ल वञ्चिनारु
राज नीति तेलिय त्यागराज विनुत नन्नु ब्रोव (मे)

English with Special Characters

pa. mēlukō dayā nidhī mēlukō dāśarathī

a. mēlukō dayā nidhī mi(trō)dayamau vēḷa (mē)

ca1. venna pālu baṅgāru ginnalō nē(nu)ñcinānu
tinna(gā)ragiñci tēṭa kannulatō nannu jūḍa (mē)

ca2. nāra(dā)di munulu surulu vārija bhavu(ḍi)ndu kalā
dharuḍu nī sannidhilō kōri koluvu kācināru (mē)

ca3. rāja rā(jā)di di(grā)ju(le)lla vaccināru
rāja nīti teliya tyāgarāja vinuta nannu brōva (mē)

Telugu

ప. మేలుకో దయా నిధి మేలుకో దాశరథి

అ. మేలుకో దయా నిధి మి(త్రో)దయమౌ వేళ (మే)

చ1. వెన్న పాలు బంగారు గిన్నలో నే(ను)ఞ్చినాను
తిన్న(గా)రగిళ్ళి తేట కన్నులతో నన్ను జూడ (మే)

చ2. నార(దా)ది మునులు సురులు వారిజ భవు(డి)న్దు కలా
ధరుడు నీ సన్నిధిలో కోరి కొలువు కాచినారు (మే)

చ3. రాజ రా(జా)ది ది(గ్రా)జు(లె)ల్ల వచ్చినారు
రాజ నీతి తెలియ త్యాగరాజ వినుత నన్ను బ్రోవ (మే)

Tamil

ப. மேலுக்கோ தயா நிதி⁴ மேலுக்கோ தா³ஸ்ரதி²

- ಅ. ಮೇಲುಕೋ ತ³ಯಾ ನಿತ್⁴ ಮಿತ್(ರೋ)ತ³ಯಮೆಲ ವೇಲ (ಮೇ)
 ಸ1. ವೆನ್ನೆನ ಬಾಲು ಪ³ಂಗಕಾ³ರು ಕಿ³ನ್ನೆನಲೋ ನೇ(ನು)ಂಕಿನಾನು
 ತಿನ್ನ(ಕಾ³)ರಕಿ³ಂಕಿ ತೇಡ ಕನ್ನಲತೋ ನನ್ನು ಜ³ಡ³ (ಮೇ)
 ಸ2. ನಾರ(ತಾ³)ತಿ³ ಮುನುಲು ಉರುಲು ವಾರಿಜ ಪ⁴ವ(ಡಿ³)ಂತು ಕಲಾ
 ತ⁴ರು³ ನ್ನಿ ಉನ್ನಿತಿ⁴ಲೋ ಕೋರಿ ಕೂಲು ಕಾಸಿನಾರು (ಮೇ)
 ಸ3. ರಾಜ ರಾ(ಜಾ)ತಿ³ ತಿ³ಕ್³-ರಾಜು(ಲೆ)ಲ್ಲ ವಸಸಿನಾರು
 ರಾಜ ನಿತಿ ತೆಲಿಯ ತಯಾಕ³ರಾಜ ವಿನುತ ನನ್ನು ಪ³ರೋವ (ಮೇ)

ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ಕರುಣಾಣಿತ್! ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ತಾಸರತ್!

ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ಕರುಣಾಣಿತ್! ಪೂಮುತು ಪುಲರೂಂ ನೇರಮಿತ್ತು.
 ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ಕರುಣಾಣಿತ್! ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ತಾಸರತ್!

1. ವೆನ್ನೆನೆಯುಂ, ಬಾಲುಂ ಪೂರ್ ಕಿನ್ನಣಂಗಳಿಲ್ ನಾನ್ ವೆತ್ತುಲ್ಲೆನ್; ಕರುಣೆಯುಡನ್ ಎರ್ಠರುಣಿ, ತೆಲಿಂತ ಕಣ್ಗಳಿನಾಲ್ ಎನ್ನೆನಕ್ ನೋಕ್ಕ ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ಕರುಣಾಣಿತ್! ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ತಾಸರತ್!
2. ನಾರತಾತಿ ಮುನಿವರ್ಕ್, ವಾಣೋರ್, ಮಲರೋನ್, ಮತಿಪ್ ಪಿಣಿ ಅಣಿವೋನುಂ ಒತ್ತು ಸನ್ನಿತಿಯಿಲ್, ವೇಂಡಿ, ಕೂಲು ಕಾತ್ತುಲ್ಲೆನ್. ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ಕರುಣಾಣಿತ್! ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ತಾಸರತ್!
3. ಮನ್ನಾತಿ ಮನ್ನರ್, ಮಠುಂ ತಿಶ ಮನ್ನರ್ಕ್ ಯಾವರೂಂ ವಠುಲ್ಲೆನ್, ಅರಸ ನಿತಿ ಅರಿಯ; ತಿಯಾಕರಾಸನ್ ಪೂರ್ವುವೋನೆ! ಎನ್ನಕ್ ಕಾಕ್ಕ ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ಕರುಣಾಣಿತ್! ಕಣ್ವಿಮಿಪ್ಪಾಯ್ ತಾಸರತ್!

ತಾಸರತಿ - ತಸರತನ್ ಮಕನ್
 ಮಲರೋನ್ - ಪಿರಮನ್
 ಮತಿಪ್ ಪಿಣಿ ಅಣಿವೋನ್ - ಸಿವನ್

Kannada

- ಪ. ಮೇಲುಕೋ ದಯಾ ನಿಧಿ ಮೇಲುಕೋ ದಾಶರಥಿ
 ಅ. ಮೇಲುಕೋ ದಯಾ ನಿಧಿ ಮಿ(ತೋ)ದಯಮ್ ವೇಳ (ಮೇ)
 ಚ೦. ವೆನ್ನ ಪಾಲು ಬಜ್ಜಾರು ಗಿನ್ನಲೋ ನೇ(ನು)ಜ್ಜಿನಾನು
 ತಿನ್ನ(ಗಾ)ರಗಿಜ್ಜಿ ತೇಟ ಕನ್ನಲತೋ ನನ್ನ ಜೂಡ (ಮೇ)
 ಚ೧. ನಾರ(ದಾ)ದಿ ಮುಸುಲು ಸುರುಲು ವಾರಿಜ ಭವು(ಡಿ)ನ್ನ ಕಲಾ
 ಧರುಡು ನೀ ಸನ್ನಿಧಿಲೋ ಕೋರಿ ಕೂಲು ಕಾಚಿನಾರು (ಮೇ)
 ಚ೩. ರಾಜ ರಾ(ಜಾ)ದಿ ದಿ(ಗ್ರಾ)ಜ(ಲಿ)ಲ್ಲ ವಚ್ಚಿನಾರು
 ರಾಜ ನೀತಿ ತೆಲಿಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ನನ್ನ ಬೋವ (ಮೇ)

Malayalam

- പ. മേലുകോ ദയാ നിയീ മേലുകോ ദാശരഥീ
അ. മേലുകോ ദയാ നിയീ മി(ത്രോ)ദയമൗ വേള (മേ)
ച1. വെന്ന പാലു ബന്ദഗാരു ഗിന്നലോ നേ(നു)ഞ്ചിനാനു
തിന്ന(ഗാ)രഗിഞ്ചി തേട കന്നുലതോ നന്നു ജൂഡ (മേ)
ച2. നാര(ദാ)ദി മൂനൂലു സുരൂലു വാരിജ ഭവു(ഡി)ന്ദു കലാ
ധരുഡു നീ സന്നിധിലോ കോരി കൊലുവു കാചിനാരു (മേ)
ച3. രാജ രാ(ജാ)ദി ദി(ഗ്രാ)ജു(ലെ)ല്ല വച്ചിനാരു
രാജ നീതി തെലിയ ത്യാഗരാജ വിനൂത നന്നു ബോവ (മേ)

Assamese

- প. মেলুকো দয়া নিধী মেলুকো দাশৰথী
অ. মেলুকো দয়া নিধী মি(ত্রো)দয়মৌ বেল (মে)
চ১. বেন পালু বঙ্গাৰু গিন্নলো নে(নু)ঞ্চিনানু
তিন্ন(গা)ৰগিঞ্চি তেট কন্মুলতো নম্ন জুড (মে)
চ২. নাৰ(দা)দি মুনুলু সুরুলু বাৰিজ ভবু(ডি)ন্দু কলা
ধৰুডু নী সন্নিধিলো কোৰি কোলুবু কাচিনাৰু (মে)
চ৩. ৰাজ ৰা(জা)দি দি(গ্ৰা)জুলে)ল্ল বচিনাৰু
ৰাজ নীতি তেলিয় আগৰাজ বিনুত নম্ন ৰোৱ (মে)

Bengali

- প. মেলুকো দয়া নিধী মেলুকো দাশৰথী
অ. মেলুকো দয়া নিধী মি(ত্রো)দয়মৌ বেল (মে)
চ১. বেন পালু বঙ্গাৰু গিন্নলো নে(নু)ঞ্চিনানু
তিন্ন(গা)ৰগিঞ্চি তেট কন্মুলতো নম্ন জুড (মে)
চ২. নাৰ(দা)দি মুনুলু সুরুলু বাৰিজ ভবু(ডি)ন্দু কলা
ধৰুডু নী সন্নিধিলো কোৰি কোলুবু কাচিনাৰু (মে)
চ৩. ৰাজ ৰা(জা)দি দি(গ্ৰা)জুলে)ল্ল বচিনাৰু
ৰাজ নীতি তেলিয় আগৰাজ বিনুত নম্ন ৰোব (মে)

Gujarati

- પ. મેલુકો દયા નિધી મેલુકો દાશરથી

- ଅ. ମେଲୁକୋ ଧ୍ୟା ନିଧି ମି(ତ୍ରୋ)ଧ୍ୟମୌ ଦେନ (ମେ)
 ଧ୧. ଦେନ ପାଲୁ ଉଡ଼ଗାରା ଗିଜ୍ଜାଲୋ ନେ(ନୁ)ଦିଅନାନ୍ତ
 ତିଜ୍ଜ(ଗା)ରଗିଦିଅ ତେଟ କଜ୍ଜାଲତୋ ନଜ୍ଜୁ ଗୁଡ (ମେ)
 ଧ୨. ନାର(ଧା)ଦି ମୁଗୁଲୁ ସୁରୁଲୁ ବାରିଞ୍ଚ ଉପୁ(ଡି)ନ୍ଦୁ କଲା
 ଧରୁ ନି ସିଜ୍ଜିଧିଲୋ କୋରି କାନ୍ଦୁବୁ କାଦିନାରା (ମେ)
 ଧ୩. ରାଞ୍ଚ ରା(ଜା)ଦି ଦି(ଗା)ଗୁ(ଲେ)ଲେ ଦାଦିନାରା
 ରାଞ୍ଚ ନୀତି ତାଦିଅ ତ୍ୟାଗାରାଞ୍ଚ ଦିନୁତ ନଜ୍ଜୁ ଓପ (ମେ)

Oriya

- ପ. ମେଲୁକୋ ଦୟା ନିଧୀ ମେଲୁକୋ ଦାଶରଥୀ
 ଥ. ମେଲୁକୋ ଦୟା ନିଧୀ ମି(ତ୍ରୋ)ଦୟାମୌ ଶେଳ (ମେ)
 ଚ୧. ଶେନ ପାଲୁ ବଜାରୁ ଗିନୁଲୋ ନେ(ନୁ)ସିନାନୁ
 ତିନୁ(ଗା)ରଗିସି ତେଟ କନୁଲତୋ ନନୁ ଜୁଡ (ମେ)
 ଚ୨. ନାର(ଦା)ଦି ମୁନୁଲୁ ସୁରୁଲୁ ଖାରିଜ ଉପୁ(ଡି)ନ୍ଦୁ କଲା
 ଧରୁ ନି ସିଜ୍ଜିଧିଲୋ କୋରି କୋଲୁଖୁ କାଚିନାରୁ (ମେ)
 ଚ୩. ରାଜ ରା(ଜା)ଦି ଦି(ଗା)ଜୁ(ଲେ)ଲୁ ଶିନିନାରୁ
 ରାଜ ନୀତି ତେଲିୟ ତ୍ୟାଗରାଜ ଶିନୁତ ନନୁ ବ୍ରୋସ (ମେ)

Punjabi

- ପ. ମେଲୁକୋ ଦୟା ନିଧୀ ମେଲୁକୋ ଦାଶରଥୀ
 ଅ. ମେଲୁକୋ ଦୟା ନିଧୀ ମି(ତ୍ରୋ)ଦୟାମୌ ଦେନ (ମେ)
 ଧ୧. ଦେନ ପାଲୁ ବଜାରୁ ଗିନୁଲୋ ନେ(ନୁ)ସିଚନାନ୍ତ
 ତିନ(ଗା)ରଗିସି ଡେଟ କନୁଲତେ ନନୁ ଜୁଡ (ମେ)
 ଧ୨. ନାର(ଦା)ଦି ମୁନୁଲୁ ସୁରୁଲୁ ବାରିଜ ଡେ(ଡି)ନଦ କଲା
 ଧରୁ ନି ସିନିଧିଲୋ କୋରି କୋଲୁ କାଚିନାରୁ (ମେ)
 ଧ୩. ରାଜ ରା(ଜା)ଦି ଦି(ଗା)ଜୁ(ଲେ)ଲେ ଦାଚିନାରୁ
 ରାଜ ନୀତି ତେଲିୟ ଡ୍ୟାଗରାଜ ଦିନୁତ ନନୁ ସେବ (ମେ)